

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1970 Nr. 90

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Keizerrijk Ethiopië inzake technische samenwerking op het
gebied van de volksgezondheid in de provincie Kaffa
(Ethiopië);
Addis Abeba, 28 oktober 1964*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1964, 168.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1964, 168.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1965, 62.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 62.

De werkingsduur van de Overeenkomst, die op 24 februari 1970 zou zijn beëindigd, is ingevolge de in rubriek J hieronder afgedrukte nota's verlengd voor een periode tot 24 februari 1971, welke periode voor een jaar stilzwijgend kan worden verlengd.

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de Overeenkomst op 10 augustus 1965 geregistreerd

bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 7872. De tekst van de Overeenkomst, alsmede een vertaling in het Frans, is afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 541, blz. 235 e.v.

Op 26 januari en 22 april 1970 zijn te Addis Abeba tussen de Nederlandse Regering en de Regering van Ethiopië nota's gewisseld waarbij de onderhavige Overeenkomst wordt verlengd. De tekst van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 148

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Public Health of the Empire of Ethiopia and, with reference to the recent consultations concerning technical cooperation between the two countries in the field of public health in the Governorate-General of Kaffa, has the honour to submit the following proposals:

I. The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Imperial Ethiopian Government shall continue their collaboration in the field of public health in the Governorate-General of Kaffa which collaboration was started by the Agreement concluded at Addis Ababa on October 28, 1964.

II. The Imperial Ethiopian Government shall continue the Health Project from the day the present Agreement expires.

III. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes:

1. to construct in the Governorate-General of Kaffa at its expense and in cooperation with the public health authorities and the Malaria Eradication Services one health centre at Jimma and five health stations;

2. to re-build seven present health station buildings;

3. to make available the following personnel:

- a) one public health expert who will act as provincial medical officer of health for the province and direct the dressers school;
- b) one public health expert to head a provincial supervisory team which will supervise the health centres and health stations in the province according to a fixed schedule;
- c) one medical officer experienced in public health as senior adviser to the Jimma Health Centre who will also head the Tuberculosis Control;
- d) one administrator-statistician;

- e) two sisters-tutor for the elementary- and advanced dressers courses.

These Netherlands experts shall respect the operational instructions given by the public health authorities in Ethiopia;

4. to make available funds for one year for salaries and operational costs for the five new health stations, which will be constructed as mentioned under 1;

5. to make available funds for the travel and daily allowance of the Netherlands staff as mentioned under 3 – a, b and c and also for the Ethiopian provincial health officer, the provincial public health nurse, the provincial sanitarian and a driver, being members of the supervisory team.

IV. The collaboration between the two Governments in the establishment and operation of the Health Centre at Jimma and the other health stations in the Governorate-General of Kaffa provided for under the present Agreement shall be defined and specified in a schedule of operations to be drawn up between the competent authorities of the two Governments.

V. The Imperial Ethiopian Government undertakes to grant the same facilities, privileges and immunities which it granted under the articles 3, 4 and 5 of the above-mentioned Agreement of October 28, 1964, in respect of the personnel, equipment and other goods, made available by the Netherlands Government.

If the foregoing proposals meet with the approval of the Imperial Ethiopian Government, the Embassy has the honour to propose that this note and the Ministry's reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Imperial Ethiopian Government, which shall provisionally be applied as from the date of expiry of the Agreement of October 28, 1964, which shall enter into force on the date on which the two Governments have notified one another that the procedures constitutionally required in their respective countries have been accomplished, and which shall remain in force until February 24, 1971, it being understood that the validity shall be tacitly extended for one year at most if the project is not finished before the end of the first year.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Public Health of the Empire of Ethiopia the assurances of its highest consideration.

Addis Ababa, January 26, 1970.

*The Ministry of Public Health
of the Empire of Ethiopia,
Addis Ababa.*

Nr. II

No. 35

IMPERIAL ETHIOPIAN
MINISTRY OF PUBLIC HEALTH

The Ministry of Public Health presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy, and refers to the Note No. 148 of January 26, 1970, concerning technical cooperation between our two countries in the field of Public Health in the Governorate-General of Kaffa.

The Ministry of Public Health has the honor to inform the Royal Netherlands Embassy the full acceptance of the proposals submitted by your Embassy on the above mentioned Note.

The Ministry of Public Health avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

April 22, 1970.

*Royal Netherlands Embassy,
Addis Ababa.*

en de vertaling in het Nederlands van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

AMBASSADE VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. 148

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Volksgezondheid van het Keizerrijk Ethiopië haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar het onlangs gevoerde overleg betreffende technische samenwerking tussen de twee landen op het gebied van de volksgezondheid in de provincie Kaffa, het de onderstaande voorstellen in te dienen:

I. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Keizerrijk Ethiopië zetten hun samenwerking voort op het gebied van de volksgezondheid in de provincie Kaffa, die werd aangevangen op grond van de op 28 oktober 1964 te Addis Abeba gesloten Overeenkomst.

II. De Regering van het Keizerrijk Ethiopië zet het gezondheidsproject voort vanaf de datum van beëindiging van de onderhavige Overeenkomst.

III. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verbindt zich:

1. in de provincie Kaffa op haar kosten en in samenwerking met de autoriteiten voor volksgezondheid en de Diensten voor de uitroeiing van malaria een gezondheidscentrum te Jimma te bouwen, en vijf poliklinieken;

2. zeven bestaande gebouwen van poliklinieken te herbouwen;

3. het volgende personeel ter beschikking te stellen:

a. een deskundige op het gebied van de volksgezondheid, die zal optreden als provinciaal medisch ambtenaar van gezondheid voor de provincie en leiding zal geven aan de school voor verpleeghulpen;

b. een deskundige op het gebied van de volksgezondheid die aan het hoofd zal staan van een provinciale inspectiegroep die toezicht zal uitoefenen op de gezondheidscentra en poliklinieken in de provincie overeenkomstig een vastgesteld rooster;

c. een medisch ambtenaar met ervaring op het gebied van de volksgezondheid, als voornaamste adviseur bij het Gezondheidscentrum te Jimma, die ook leiding zal geven aan het tuberculoseonderzoek;

d. een administrateur-statisticus;

e. twee verpleegsters die de lagere en de hogere cursus voor verpleeghulpen geven.

Deze Nederlandse deskundigen houden zich aan de technische instructies gegeven door de instanties belast met de volksgezondheid in Ethiopië;

4. fondsen beschikbaar te stellen toereikend om een jaar lang de salarissen en exploitatiekosten te betalen voor de vijf nieuwe poliklinieken die zullen worden gebouwd zoals vermeld onder 1;

5. fondsen beschikbaar te stellen voor de reiskosten en dagtoelagen van het Nederlandse personeel zoals bedoeld in 3 - a, b en c, alsmede voor de Ethiopische provinciale ambtenaar van gezondheid, de provinciale verpleegster voor de volksgezondheid, de provinciale deskundige in hygiëne en een chauffeur, die lid van de inspectiegroep zijn.

IV. De samenwerking tussen de twee Regeringen bij de oprichting en de exploitatie van het gezondheidscentrum te Jimma en van de andere poliklinieken in de provincie Kaffa, waarin de onderhavige Overeenkomst voorziet, wordt nader omschreven in een Schema van Uitvoering dat zal worden opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen.

V. De Regering van het Keizerrijk Ethiopië verbindt zich dezelfde faciliteiten, voorrechten en immuniteiten toe te kennen die zij heeft toegekend krachtens de artikelen 3, 4 en 5 van de bovengenoemde Overeenkomst van 28 oktober 1964 met betrekking tot het personeel, de uitrusting en andere goederen die door de Nederlandse Regering ter beschikking worden gesteld.

Indien de bovenstaande voorstellen de goedkeuring van de Regering van het Keizerrijk Ethiopië kunnen verwerven, heeft de Ambassade de eer voor te stellen dat deze nota en het bevestigend antwoord daarop van het Ministerie een overeenkomst vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Keizerrijk Ethiopië welke voorlopig wordt toegepast met ingang van de datum van beëindiging van de Overeenkomst van 28 oktober 1964, en welke in werking treedt op de dag waarop de twee Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste procedures zijn voltooid, en die van kracht blijft tot 24 februari 1971, met dien verstande dat de geldigheidsduur stilzwijgend wordt verlengd met ten hoogste een jaar, indien het project niet voor het einde van het eerste jaar is voltooid.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om de verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting jegens het Ministerie van Volksgezondheid van het Keizerrijk Ethiopië te hernieuwen.

Addis Abeba, 26 januari 1970.

*Het Ministerie van Volksgezondheid
van het Keizerrijk Ethiopië,
Addis Abeba.*

Nr. II

No. 35

MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID VAN HET KEIZERRIJK ETHIOPIË

Het Ministerie van Volksgezondheid biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar Nota No. 148 van 26 januari 1970, betreffende de technische samenwerking tussen onze beide landen op het terrein van de volksgezondheid in de provincie Kaffa.

Het Ministerie van Volksgezondheid heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden ervan in kennis te stellen dat

het de voorstellen die door Uw Ambassade met bovenbedoelde Nota zijn ingediend volledig aanvaardt.

Het Ministerie van Volksgezondheid maakt van deze gelegenheid gebruik om de verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting jegens de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te hernieuwen.

22 april, 1970.

*Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden,
Addis Abeba.*

De in de nota's vervatte overeenkomst zal ingevolge het in de nota's ter zake gestelde in werking treden op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste procedures zijn voltooid. Zij worden echter voorlopig toegepast te rekenen van 24 februari 1970 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de negentiende juni 1970.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.*